

ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2017 / 2

OFERTA ESPECIAL

Area de concentração Linguística Aplicada			
Disciplina STV em LA: Princípios na elaboração de roteiros de audiodescrição			Código LIG945I
Professor Alexandra Frazão Seoane (UECE) e Adriana Pagano (UFMG)			
Dia da semana terça, quarta e quinta	Horário regular (14h a 17:40h) [<input type="checkbox"/>] especial [14 a 18:30]	Carga horária (1 crédito= 15/ha) 15h [<input checked="" type="checkbox"/>] 30h [<input type="checkbox"/>]	Vagas 35
Tipo da disciplina presencial [<input checked="" type="checkbox"/>] on-line [<input type="checkbox"/>] semi-presencial [<input type="checkbox"/>]		Período da disciplina (30 ou 15h) 17 a 19 de outubro de 2017	

Dados curriculares básicos do professor (Em caso de disciplina ministrada por professor convidado)
 Alexandra Frazão Seoane - bacharel em Informática pela Universidade de Fortaleza (2006), bacharel em Letras-Inglês pela Universidade Estadual do Ceará (2015), especialista em Formação de Tradutores pela Universidade Estadual do Ceará (2011), mestre em Linguística Aplicada pela Universidade Estadual do Ceará (2012) e doutora em Linguística Aplicada pela Universidade Estadual do Ceará (2017).
 Tópicos de pesquisa e atuação: Audiodescrição, legendagem para surdos e ensurdecidos, rastreamento ocular e processo tradutório.

Aceita candidaturas a vagas de isoladas?
 SIM [] NÃO []

Observações (pré-requisitos, recomendações, leitura prévia de textos)
Leitura prévia da bibliografia a ser indicada.

Ementa
 Elaboração de roteiros de audiodescrição de produções audiovisuais de acordo com as particularidades de cada gênero abordado.

Bibliografia básica

ADERALDO, M. F. Dom Portinari de la mancha: acessibilidade visual por meio da audiodescrição. In: ARAÚJO, V. L. S.; ADERALDO, M. F. (Orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em Audiodescrição no Brasil**. Curitiba: CRV, 2013. p 61-72.

_____. **Proposta de parâmetros descritivos para audiodescrição de pinturas artísticas** – interface da tradução audiovisual acessível e a semiótica social-multimodalidade. Tese de Doutorado. Belo Horizonte: UFMG, 2014.

ADERALDO, M. F.; NUNES, M. S. A audiodescrição e a acessibilidade visual: breve percurso histórico. ARAÚJO, V. L. S. ; ADERALDO, M. F.; MASCARENHAS, R. O.; DANTAS, J. F. L.; ALVES, J. F. (Orgs.) . **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. 1. ed. Natal: EDUFRRN, 2016. Disponível em: <<http://www.sedis.ufrn.br/bibliotecadigital/site/interativos.php>>

ALVES, J. F. A audiodescrição e as tecnologias da cena: o espetáculo teatral (re)visto pela palavra. ARAÚJO, V. L. S. ; ADERALDO, M. F.; MASCARENHAS, R. O.; DANTAS, J. F. L.; ALVES, J. F. (Orgs.) . **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. 1. ed. Natal: EDUFRRN, 2016. Disponível em: <<http://www.sedis.ufrn.br/bibliotecadigital/site/interativos.php>>

ARAÚJO, V. L. S. ; BRAGA, K.B. Cinema de autor para pessoas com deficiência visual: a audiodescrição de O Grão. **Trab. linguist. apl.** [online]. 2011, vol.50, n.2, pp.357-378. ISSN 2175-764X. Disponível em: < <http://dx.doi.org/10.1590/S0103-18132011000200008> >.

CHICA, A; SOLER, S. Traducir lo imposible. La narrativa modular en el guión audiodescriptivo. In: JIMÉNEZ HURTADO, C. J.; RODRÍGUEZ, A.; SEIBEL, C.; **Um corpus de cine Teoría y práctica de la audiodescripción**. Granada: Ediciones Tragacanto, 2010.

LEÃO, B. A. A audiodescrição para o teatro infantil. In: ARAÚJO, V. L. S.; ADERALDO, M. F. (Orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em Audiodescrição no Brasil**. Curitiba: CRV, 2013. p. 25-46.

MASCARENHAS, R. A narrativa audiovisual recriada na audiodescrição: uma proposta de tradução para a minissérie policial Luna Caliente. In: ARAÚJO, V. L. S.; ADERALDO, M. F. (Orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em Audiodescrição no Brasil**. Curitiba: CRV, 2013. p. 185-200.

MATAMALA, A. La audiodescripción en directo. In: HURTADO, C. J. **Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos**: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Amsterdã: Peter Lang, 2007, p. 121-132.

PAYÁ, M. La audiodescripción: traduciendo el lenguaje de las cameras. In HURTADO, C. J. **Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos**: nuevas modalidades de TAV. Frankfurt: Peter Lang, 2007, 81-92.

PAYÁ, M. P. **Guión cinematográfico y guión audiodescriptivo**: un viaje de ida y vuelta. 2007. 93f. Trabajo de Investigación (Programa Interuniversitario de Doctorado “Traducción, Sociedad y Comunicación”) – Universidad de Granada, Granada, 2007.

NUNES, M. S. Interface em estudos da tradução audiovisual acessível e semiótica social multimodal na audiodescrição de pinturas artísticas. ARAÚJO, V. L. S. ; ADERALDO, M. F.; MASCARENHAS, R. O.; DANTAS, J. F. L.; ALVES, J. F. (Orgs.) . **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. 1. ed. Natal: EDUFRRN, 2016. Disponível em: <<http://www.sedis.ufrn.br/bibliotecadigital/site/interativos.php>>

SEOANE, A.F. A audiodescrição do filme Corisco e Dadá. In: ARAÚJO, V. L. S.; ADERALDO, M. F. (Orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em Audiodescrição no Brasil**. Curitiba: CRV, 2013. p. 101-120.